

СОДЕРЖАНИЕ

Вступительное слово И. С. Алексеевой «Игривое и тихое»	6
Предисловие	7
Упражнение «Зеленое яблоко»	13
Упражнение «Мальчик и девочка»	65
Упражнение «Переворот»	107
Упражнение «Одно слово – два значения»	171
Послесловие	221

ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО

Игривое и тихое

Ну кто бы сомневался! Чтобы эти звездные синхронисты с мировой славой – Андрей Фалалеев и Алена Малофеева – абсолютные англо-русские билингвы, выпустившие уже 12 книг своего лучшего в мире учебника по синхрону с английского на русский, готовые открывать все секреты своего мастерства, да не поделились с нами секретами синхронного перевода на английский язык? Быть того не могло. Завораживающая простота подачи материала, далекая от пресловутой академической учености, заставляет каждого посмотреть вглубь себя, убедиться в бесконечном ресурсе человеческих сил и работать, работать, работать над собой. Весело и беспощадно.

В первом выпуске вы узнаете о главном принципе перевода – принципе дуализма; поймете, почему ни в коем случае нельзя отводить взгляд от выступающего, сидя в кабине; задумаетесь о том, достаточно ли знать, что вино называется игривым, или все-таки оно бывает и тихое? Книга спровоцирует вас делать ошибки, да побольше, когда их еще и делать, как не во время учебы! Так что – «вперед, на мины», как говорится... Тааак! «И как же перевести слово “мина”?» – спросят авторы. – «А никак», – ответят они на свой вопрос и заставят вас идти к верному ответу самостоятельно.

Поздравляю мир профессионалов-переводчиков с новой книгой, которая ускорит наше бесконечное продвижение к совершенству. Молодые коллеги, вам очень повезло. А для серии «Высшая школа перевода» большая честь, что эти авторы с нами.

Ирина Алексеева,
переводчик, преподаватель перевода,
почетный президент Санкт-Петербургской
высшей школы перевода

ПРЕДИСЛОВИЕ

Если вы сидите перед компьютером и переводите текст письменно, то скорость перевода определяете вы сами. Если же вы переводите выступление синхронно, в кабине, то вынуждены работать на той скорости, которую вам навязывает выступающий. Добавьте то, что он может не просто говорить, а быстро читать выступление по бумажке. И еще, что одновременно он может выводить на экран слайды, но не с фотографиями, а с текстом, который вам тоже нужно успеть перевести. Так вы получите вполне точное представление о том, чем синхронный перевод отличается от всех других видов перевода. Основное отличие – в скорости.

Как не отстать от выступающего? Как успевать переводить именно то, что он говорит, без пропусков и искажений смысла? Что нужно, чтобы именно переводить, а не скатываться в пересказ, вольное толкование, комментаторство и отсебятину? Как передавать отношение выступающего к тому, о чем он говорит, не за счет пространственных пояснений, а за счет мгновенного подбора емких, положительно или отрицательно окрашенных слов? Как научиться переводить не только точно, но и лаконично? Это – лишь несколько примеров тех тем, которые мы будем разбирать в этой и последующих книжках русско-английской серии.

Любую мысль можно перевести тремя способами: большим количеством слов, таким же количеством слов и меньшим количеством слов, чем в оригинале. Нас интересует только третий способ.

Попробуем показать это на примере. Представьте себе, что вы вошли в кабину, чтобы сменить напарника, надели гарнитуру, включили микрофон и слышите концовку фразы:

...и таких примеров существует довольно много.

Это шесть слов. Смотрим, как их можно перевести. Первый вариант: *and there are quite a few...* Стоп. Заметили, что произошло? Мы уже набрали в уме шесть слов, а до конца мысли так и не дошли. А когда дойдем, то наш перевод окажется длиннее оригинала. Такой вариант нас, конечно, не устраивает, так как мы быстро начнем отставать.

Смотрим другой вариант: *...there are examples galore*. Если выступающий говорит на средней скорости, то такой перевод нас вполне устраивает: из шести слов по-русски мы получили четыре слова по-английски, то есть от выступающего не отстали.

Теперь представьте себе, что человек говорит очень быстро или даже читает свое выступление. Тогда мы выбираем третий вариант перевода: *examples abound*. Этот вариант мы и даем в микрофон. Из шести слов мы получили всего два слова, ничего не пропустили и точно передали весь смысл.

Понятно, что в кабине мы не перебираем один за другим различные варианты перевода, чтобы выбрать оптимальный. Во-первых, у нас на это нет времени. А во-вторых, весь процесс оптимизации происходит сам собой, за счет навыка, который мы доводим до автоматизма на занятиях, прокачивая через себя тысячи подобных примеров. Пример выше взят из упражнения, которое называется «X – 2», где «X» означает непредсказуемое количество слов в оригинале (их может быть и три, и шесть, и больше), а «два» означает, что перевод будет засчитан, только если он выполнен двумя словами. Но это достаточно сложное упражнение, так что в этой книжке его нет.

Оно будет обязательно включено в одну из последующих книг. Мы вспомнили о нем здесь, чтобы показать основную идею всей серии «Английский для синхрониста»: за счет технических приемов мы идем к точному, идиоматичному и лаконичному переводу, который выполняется на нашей собственной скорости, не зависящей от скорости выступления.

В эту книжку мы включили базовые упражнения на четыре основных явления в переводе на английский. Каждое из них мы снабдили подробным предисловием, где описывается само явление и показывается, с помощью какого приема с ним справляться в переводе. Затем мы приводим по несколько сотен примеров на каждое из этих явлений для вашей самостоятельной тренировки. Сразу же подчеркнем: «базовые» упражнения отнюдь не означает «простые».

Теперь о нашем подходе.

Принято считать, что наименьшей единицей языка является слово, и применительно к родному языку это вполне справедливо. Но ни в коем случае не к иностранному языку и тем более к переводу. Здесь действует совсем другое правило: наименьшей единицей языка является словосочетание из двух слов. Тот, кто с этим правилом не знаком, будет всегда грешить буквализмами, машинальной подстановкой слов в их первом словарном значении и давать калькированный перевод. Такой начинающий синхронист сразу становится жертвой «гипноза» (гипнотического влияния синтаксиса русского языка). Помочь ему освободиться от «гипноза» – основная задача тренера. Но не за счет лекций и теории, а за счет упражнений-диктовок.

Представьте себе, что любое выступление – это своего рода диктовка. В последовательном переводе вы сначала эту диктовку частично записываете. В синхронном – должны перевести услышанное мгновенно. Каждая такая

диктовка состоит из множества различных конструкций, с каждой из которых нам и предстоит разобраться по отдельности. Вот некоторые из них: «прилагательное + существительное», «глагол + существительное», любой из пяти русских косвенных падежей, которые переводятся на английский именительным падежом, расщепленный инфинитив в английском, чтобы не приходилось перекраивать всю русскую фразу, многословное начало высказывания по-русски, которое мы переводим одним емким английским наречием, и т. д.

Нет, мы не идем от теории к практике, так как максимум, что такой подход может дать, – это понимание. Так можно передать знания, но не навыки. А для передачи навыков необходим совершенно иной подход: от опыта тренера к опыту начинающего синхрониста. Навык передается через упражнения, каждое из которых – это, естественно, тоже диктовка, но только на одну какую-либо конструкцию или явление. Прорабатывая сотни примеров на каждую конструкцию, вы и обретаете навыки перевода.

Количество примеров в упражнениях подобрано так, чтобы вам их хватило минимум на три часа работы. По нашему опыту, автоматизм начинает вырабатываться к концу третьего часа тренировки. Работать сначала лучше по тридцать минут и постепенно увеличивать продолжительность занятий, чтобы наработать выносливость. Например, на наших курсах по синхронному переводу занятия по любому упражнению продолжаются по три часа. Делается это на случай, если что-то произошло с вашей коллегой по кабине, и вы вынуждены долго работать в одиночку. Такое иногда случается, так что запас прочности точно не помешает.

Если будете заниматься с напарником, заранее договоритесь, в каком темпе вы будете работать, и продолжайте

без остановок по тридцать минут, как в кабине. Напарник читает вам пример, вы его переводите, затем он читает вам предлагаемый нами перевод, а вы, если ваш вариант оказался неверным или вы пример не перевели, повторяете выверенный эквивалент вслух. Ваш напарник отмечает все с бои карандашом.

Отмечать нужно и те места, где вы не уверены в правильности своего произношения. Определитесь с тем, какой вариант произношения вы используете (британский или американский). Проверая с помощью интернета, как произносятся слова, вводите в строку поиска *correct pronunciation of* (и нужное вам слово) и выбирайте, соответственно, нужный вам вариант английского произношения.

После окончания занятия посмотрите, какие примеры в книжке оказались отмечены. Ваша задача – выявить закономерность в пропусках, ошибках или шероховатостях в своем переводе. Проблема в незнании каких-то эквивалентов? В попытке подставлять слова? В непривычных регистрах? В незнакомых темах? Выявив эту закономерность, вы сразу поймете, над чем вам теперь следует поработать.

Переводите вслух и следите за своей «подачей» (*delivery*): голос должен быть спокойным и уверенным. Делайте паузы между словами, чтобы слова не «слипались» и речь звучала отчетливо. Интонация должна стремиться вниз. Так мы нарабатываем вескость.

Если напарника у вас пока нет, то занимайтесь самостоятельно, переводя примеры с листа, с карандашом в руке.

Обязательно записывайте свой перевод на диктофон: вернувшись к своим записям через какое-то время, вы с радостью заметите, насколько далеко вы продвинулись в своей работе. Не забудьте себя похвалить.

В эту книгу мы умышленно не включили упражнения на скорость. Они появятся в последующих книгах. А пока не торопитесь, работайте спокойно. На этом этапе важнее не скорость перевода, а вдумчивый анализ.